Inhaltsverzeichnis

	Zusammenfassung	8
	Summary	9
I	**Einführung**	11
1	Standort-, Situationsbeschreibung	13
1.1	Arzt-Patient-Kommunikation	13
2	Kommunikation mit fremdsprachigen Patienten im Krankenhaus	16
3	Besonderheiten des medizinisch-sozialen Dolmetschens	18
3.1	Dolmetschen	20
3.1.1	Konferenzdolmetschen	20
3.1.2	Gerichtsdolmetschen	21
3.1.3	Community Interpreting	22
3.1.3.1	Medizinisch-soziales Dolmetschen	26
3.1.3.2	Nicht-Professionelle Dolmetscher	40
3.1.3.3	Professionelle Dolmetscher mit Migrationshintergrund	43
3.1.3.4	Ausbildung	45
II	**Erhebung**	49
1	Beweggründe der empirischen Arbeit	50
2	Fragestellung und Zielsetzung	51
3	Dolmetscherdienst im Universitätsklinikum Hamburg-Eppendorf	52
4	Fall- und Fallgruppenauswahl	54
5	Experteninterview	55
6	Dokumentation	56
III	**Auswertung**	57
1	Auswertung der Ärzte-Interviews	58
1.1	Aufgaben	58
1.2	Zuständigkeitsbereiche	60
1.3	Dolmetschen	67
1.4	Zusatzfähigkeiten	71
1.5	Krankenhaus-Wissen	72

1.6	Kulturkompetenz	75
1.7	Verantwortung	79
1.8	Belastung	80
2	Auswertung der Dolmetscher-Interviews	84
2.1	Aufgaben	84
2.2	Zuständigkeitsbereiche	87
2.3	Dolmetschen	103
2.4	Zusatzfähigkeiten	112
2.5	Krankenhaus-Wissen	114
2.6	Kulturkompetenz	121
2.7	Verantwortung	131
2.8	Belastung	134
3	Allgemeine Auswertung	144
3.1	Faktor: Arzt	144
3.1.1	Faktor: Fremdsprachiger Patient	145
3.1.2	Faktor: Selbstbild des Dolmetschers	145
3.2	Belastung	147
3.3	Sensibilisierung	148
3.4	Übergeordnetes Ziel im Krankenhaus: Gesundung des Patienten	150
3.5	Kommunikationsexperte	151
3.6	„Wortwörtliche“ Verdolmetschung in der Therapie	152
3.7	Verfahrensanweisung	154
IV	Schlusswort	157
V	Glossar	161
VI	Literaturverzeichnis	175
Anhang I:	Interviewleitfaden	183
Anhang II:	Autorin, Herausgebergemeinschaft und Künstler	195